

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF
CULTURAL WORDS ABOUT WAKANDA IN THE *BLACK
PANTHER* MOVIE SUBTITLE**

SKRIPSI

By

APRILIA SARA BOBY

1821150013



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2024**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF
CULTURAL WORDS ABOUT WAKANDA IN THE *BLACK
PANTHER* MOVIE SUBTITLE**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfillment of the
requirements for the degree of Sarjana Sastra

BY

APRILIA SARA BOBY

1821150013



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2024



STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Aprilia Sara Boby
Student Number : 1821150013
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declared that the *skripsi* entitled “An Analysis of Translation Techniques of Cultural Words about Wakanda in the *Black Panther* Movie Subtitle” is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfil what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, July 8th 2024



(Aprilia Sara Boby)

1821150013



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF CULTURAL WORDS
ABOUT WAKANDA IN THE *BLACK PANTHER* MOVIE SUBTITLE

By:

Name : Aprilia Sara Boby
Student Number : 1821150013
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Language, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, July 8th 2024

Approved by:

Advisor

Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.

03-1507-8403

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802



Dean

Susane A.H. Sitohang, S.S., M.A.

03-1112-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On July 8th 2024, a Skripsi Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Aprilia Sara Boby
Student Number : 1821150013
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Language

Including the skripsi entitled "An Analysis of Translation Techniques of Cultural Words about Wakanda in the *Black Panther* Movie Subtitle."

Examiner Name Position in the Exeminer Team

Signature

1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas. as the Head

2. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd. M.Hum. as the Member

3. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum. as the Member

Jakarta, July 8th 2024



STATEMENT APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Aprilia Sara Bobby
Student Number : 1821150013
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : “An Analysis of Translation Techniques of Cultural Words
about Wakanda in *the Black Panther* Movie Subtitle.”

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, July 8th 2024



(Aprilia Sara Bobby)
1821150013

ACKNOWLEDGEMENT

I express deepest gratitude to God Almighty, for with His blessings and grace, I have been able to complete this thesis titled “An Analysis of Translation Techniques of Cultural Words about Wakanda in the *Black Panther* Movie Subtitle”. This thesis is submitted in partial fulfillment of the requirements for *Sarjana Sastra* in the English Literature Program at the *Universitas Kristen Indonesia*. I acknowledge that without the assistance and guidance from various individuals throughout my academic journey and during the preparation of this thesis, its completion would have been very challenging. Therefore, the writer would like to extend heartfelt thanks to:

1. Susane A.H. Sitohang, S.S., M.A. as the Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
2. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum. as the Head of Study of Program of English Literature, for support and guidance me throughout academic journey and encouragement to successfully complete this thesis.
3. All lecturers of the Faculty of Letters and Languages, English Literature Study Programme, Universitas Kristen Indonesia, whom I cannot mention here. Thank you for giving me great knowledge and advice during my studies at the Faculty of Letters and Languages, English Literature Study Programme, Universitas Kristen Indonesia.
4. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum. as the writer’s thesis advisor, for invaluable guidance, support, and encouragement throughout the research and writing process of this thesis. Your expertise, insightful feedback, and unwavering patience have been instrumental in the successful completion of this work. I sincerely thankful for the time and effort you have dedicated to helping me complete this thesis.
5. To my beloved mother, Agustina Rosalina Metalmetry whose unwavering support, prayers, and encouragement have been a constant source of strength throughout her academic journey. Your sacrifices, patience, and love have been instrumental in the successful completion of this thesis. I also wish honor the memory of late father, Frans Bobby who although no longer with us, continuous to inspire me. His values, wisdom, and dreams have shaped my path and motivated me to preserves in my studies. To the writer parents, thank you being the pillars of support. This achievement is as much yours as it is mine.
6. To my big family thank you for the love and support especially, my dearest sister, Priskila Alfrida Bobby your positive energy have kept me motivated and focused.

7. I would like extended my heartfelt gratitude to Dr. Retno Tranggono, Irwan Landasan, grandmother Neng Metalmetry, Sani Harlela, Dr. Antie Solaiman and my sister Pika Wagiono who have provided material and moral support.
8. Campus friends, all of my friends from 2018 batch, and my close friends namely Shamenta Novianty, Finakat Molama, Tamara Tirza, and Novalin Rumanasen, for your unwavering friendship and shared experiences have been invaluable in helping me persevere thorough the challenges of college life.
9. Big love for my families in overseas lands IMACE Thank you very much for your support and togetherness while I was studying in Jakarta.
10. Last but not least, I want to thank myself for not giving up and for having faith.

In conclusion, I hope that God Almighty will reward the kindness of all those who have assisted me. May this thesis contribute to the advancement of knowledge.

Jakarta, July 08th 2024

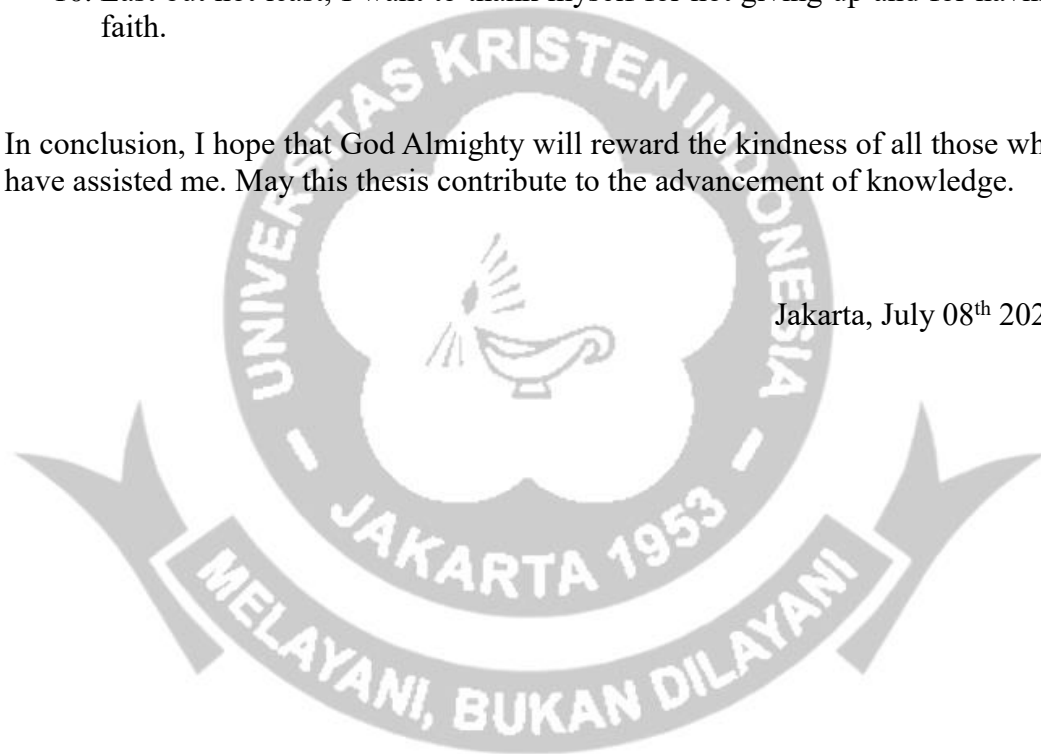


TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
ABSTRAK	x
ABSTRACT	xi
CHAPTER I.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	4
1.3 Purpose of the Study	5
1.4 Significance of the Study	5
1.5 Methodology of the Study	5
1.6 The Scope and Limitation	7
1.7 The Status of the Study	7
1.8 Organization of the Study	9
CHAPTER II	10
2.1 Translation	10
2.2 Process of Translation	11
2.3 Translation Techniques	12
2.4 Cultural Words	17
2.5 Kinds of Cultural Words	17
2.6 Latest Research	18

CHAPTER III	19
3.1 Findings on Wakanda Cultural Words in <i>Black Panther</i> Movie subtitle	19
3.2 Discussion on Wakanda Cultural Words in <i>Black Panther</i> Movie Subtitle	29
CHAPTER IV	70
4.1 Conclusion	70
4.2 Suggestion	71
REFERENCES	72
APPENDIX	75



ABSTRAK

Penelitian ini berjudul “An Analysis of Translation Techniques of Cultural Words about Wakanda in the *Black Panther* Movie Subtitle.” Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan kata-kata budaya yang berkaitan dengan Wakanda dalam subtitle film *Black Panther*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif dengan menggunakan teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir serta teori Newmark untuk kategori kata budaya. Data penelitian diambil dari subtitle film *Black Panther*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 5 jenis kata budaya yang digunakan dalam film tersebut, yaitu: *material culture* (11 data), *ecology* (9 data), *social culture* (8 data), *organizations, customs, ideas* (8 data), serta *gesture and habit* (6 data). Dari 18 teknik penerjemahan yang ada, ditemukan 6 teknik yang diterapkan pada kata-kata budaya, yaitu: *borrowing* (13 data), *established equivalent* (11 data), *calque* (5 data), *adaptation* (6 data), *literal translation* (6 data), dan *amplification* (1 data). Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah teknik peminjaman. Penelitian ini memberikan wawasan tentang bagaimana kata-kata budaya dalam film *Black Panther* diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan teknik-teknik yang digunakan untuk mempertahankan makna serta konteks budaya asli dari film tersebut. Temuan ini diharapkan dapat memberikan kontribusi dalam studi penerjemahan, khususnya dalam penerjemahan kata-kata budaya.

Kata kunci: kata budaya, teknik penerjemahan, teks penerjemahan

ABSTRACT

This thesis entitled “Analysis of Translation Techniques of Cultural Words about Wakanda in Black Panther Movie Subtitles.” This study aims to identify and analyze the translation techniques used in translating cultural words related to Wakanda in the Black Panther movie subtitles. The method used in this study is a qualitative descriptive method using translation techniques according to Molina and Albir and Newmark’s theory for the category of cultural words. The research data were taken from the Black Panther movie subtitles. The results of the study show that there are 5 types of cultural words used in the film, namely: material culture (11 data), ecology (9 data), social culture (8 data), organization, customs, ideas (8 data), and gestures and habits (6 data). Of the 18 existing translation techniques, 6 techniques were found to be applied to cultural words, namely: borrowing (13 data), established equivalent (11 data), calque (5 data), adaptation (6 data), literal translation (6 data), and amplification (1 data). The most widely used translation technique is the borrowing technique. This study provides insight into how cultural words in the Black Panther movie are translated into Indonesian and the techniques used to maintain the meaning and original cultural context of the movie. These findings are expected to contribute to translation studies, especially in the translation of cultural words.

Key words: cultural words, translation techniques, subtitle